

# CURRICULUM DELLE ATTIVITÀ SCIENTIFICHE E PROFESSIONALI

## Dott. Valerio Rota

### TITOLI DI STUDIO E COMPETENZE

#### Titoli di studio:

- Laurea in Lingue e letterature straniere V.O. (inglese; francese) conseguita presso l'Università degli Studi di Bari «Aldo Moro» il 23 giugno 2000 con votazione 110/110 e lode
- Dottorato di ricerca in Francesistica conseguito presso l'Università degli Studi di Bari «Aldo Moro» l'8 marzo 2004

#### Altre qualifiche:

- Abilitazione all'insegnamento, classi di concorso AA24/AB26 (Lingua e civiltà straniera – Francese), AB24 (Lingua e civiltà straniera – Inglese)
- Corso di perfezionamento in Traduzione Italiano-Francese/Francese-Italiano con indirizzo letterario - Università degli Studi di Bari
- Master in “Didattica della civiltà, della cultura e della lingua francese” - Università degli Studi «Guglielmo Marconi»
- Master in “Storia e forme della letteratura francese” - Università degli Studi «Guglielmo Marconi»

**Lingue straniere:** francese, inglese

#### Conoscenze informatiche:

- uso quotidiano di piattaforme Windows
- buona conoscenza del pacchetto Office e dell'omologo OpenOffice/LibreOffice
- buona conoscenza del software di impaginazione open source Scribus
- discreta confidenza con i sistemi operativi MacOS, Linux Ubuntu; Linux Mint

#### Altre informazioni:

- buona attitudine al lavoro di squadra
- buona flessibilità e capacità di adattamento a nuovi compiti e nuove mansioni

### BREVE DESCRIZIONE PROFESSIONALE

**Valerio Rota** si è laureato in Lingue e Letterature Straniere nel 2000. Ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Francesistica l'8 marzo 2004. Si occupa in particolare di letterature diseguate, studiando il romanzo grafico e la traduzione dei fumetti. Suoi interessi principali sono il romanzo dell'Extrême Contemporain, la letteratura di genere, la traduzione editoriale e letteraria. Membro del GREC (Groupe de Recherche sur l'Extrême Contemporain: [www.greplet.it](http://www.greplet.it)), che opera presso l'Università di Bari. È stato Assegnista di Ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romane e Mediterranee dell'Università di Bari dal Maggio 2007 al Settembre 2010. Per l'Università di Foggia ha collaborato, in qualità di consulente linguistico, con lo Sportello Francoprovenzale della città di Faeto (FG). Si occupa inoltre di cultura locale. È docente di ruolo nella scuola italiana.

### A. FORMAZIONE, DIPLOMI, CORSI

- 1994 Maturità scientifica
- 1999 Corso di perfezionamento «Tradurre la letteratura» presso la Scuola superiore per interpreti e traduttori di Misano Adriatico (RN)
- 2000 Laurea in Lingue e Letterature Straniere V.O. presso l'Università degli Studi di Bari «Aldo Moro». Indirizzo: linguistico-glottodidattico. Lingua quadriennale: inglese. Lingua triennale: francese. Votazione: 110 e lode. Tesi di laurea: «*Tradurre il fumetto: Uno scambio culturale Europa-America*», 273 p.

- 2000-2003 Corso di Dottorato in Francesistica presso il Dipartimento di Lingue e letterature Romanze e Mediterranee dell'Università di Bari (tutor: Prof. Marie Thérèse Jacquet)
- 2001 Corso di perfezionamento in Traduzione Italiano-Francese/Francese-Italiano con indirizzo letterario presso l'Università di Bari
- 2002 Seminario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti): «Chi cerca trova... - L'utilizzo di Internet per traduttori e interpreti». Firenze, AITI Toscana, 26 gennaio 2002. Relatore: dott. Bruno Ciola  
\* Seminario residenziale «La Traduzione Letteraria: teorie ed esperienze», Aosta, Fondazione Natalino Sapegno, 9-14 settembre 2002
- 2004 Conseguimento del titolo di dottore di ricerca in data 8 marzo 2004. Tesi di dottorato: «*Tradurre l'extrême contemporain: Maryline Desbiolles, 'La Seiche'*», 400 p.
- 2013 Conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento per la CDC A246 (Lingua e civiltà straniera – Francese) – TFA I ciclo, Università degli Studi di Bari «Aldo Moro»  
\* Superamento del Concorso a posti e cattedre per docenti DDG 24-09-2012 - CDC A245-A246
- 2014 Master in Discipline per la Didattica di II livello (1500 ore/60 cfu) in “Didattica della civiltà, della cultura e della lingua francese” - a.a. 2013/2014 presso Università telematica “G. Marconi”, conseguito in data 16/14/2014
- 2015 Master in Discipline per la Didattica di II livello (1500 ore/60 cfu) in “Storia e forme della letteratura francese” - a.a. 2014/2015 presso Università telematica “G. Marconi”, conseguito in data 29/07/2015

## **B. BORSE DI STUDIO POST-LAUREA**

- 2003 Vincitore di borsa di studio per un «Progetto Giovani Ricercatori», finanziato dall'Università degli Studi di Bari, dal titolo «La traduzione come adattamento: la letteratura di genere tra Italia e Francia», in qualità di Proponente Coordinatore

## **C. ATTIVITÀ**

### **a) ATTIVITÀ PROFESSIONALI**

- Incarico di tutor linguistico nell'ambito del Corso di Alta Formazione per «Operatore Freelance esperto in Editoria e Comunicazione Multisetoriale Avanzata» presso l'Università di Bari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, per un totale di 4 ore. Lezione tenuta in collaborazione con la Dott.ssa Ida Porfido: «Traduzione editoriale, traduzione accademica». 30 gennaio 2004
- Assegnazione, in data 25 marzo 2004, dell'incarico di docenza a contratto per l'insegnamento di LINGUA FRANCESE presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Foggia (Corso di Laurea in Beni Culturali – Sede di Lucera) per l'a.a. 2003/2004, con successivo rinnovo per gli a.a. 2004/2005 e 2005/2006
- Dal 3 maggio 2004 al 28 febbraio 2005, e dal 3 maggio al 30 giugno 2005, collaborazione, con l'Università degli Studi di Bari, al Progetto di Ricerca e Sviluppo Precompetitivo CNOSSO (Sistemi basati sulla CoNOScenza per l'apprendimento in rete e la fruizione personalizzata dei beni culturali) finanziato dal M.I.U.R. (P.O.N. 2000-2006), nell'ambito dell'Obiettivo Realizzativo 5 «Modelli per la mediazione Linguistica e Interculturale» (sito web: <http://dif.tno.it/cnosso/>)

- Dal 1 novembre 2004 al 31 ottobre 2005, collaborazione esterna con l'Università degli Studi di Bari, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, per incarico di Riprogettazione del sito web del Dipartimento
- Incarico di docenza presso Tecnopolis CSATA Scrl, sede di Valenzano (BA) tra il 19 luglio e il 15 novembre 2004, per un totale di 16 ore, nell'ambito del Progetto di Ricerca e Sviluppo Precompetitivo CNOSSO (Sistemi basati sulla CoNOScenza per l'apprendimento in rete e la fruizione perSONalizzata dei beni culturali), incentrate sulla mediazione culturale e linguistica dei Beni Culturali.
- Insegnamento, in qualità di cultore della materia, di «Lingua Francese» presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Foggia (Corsi di Laurea in Scienze della Formazione e Lettere), per gli Anni Accademici 2004/2005, 2005/2006, 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009
- Incarico di ricerca, nell'ambito della ricerca COFIN 2004 «Statuti e pratiche della letteratura francese dell'extrême contemporain» (direttore: Prof. Matteo Majorano): «Ricerche Bibliografiche su “Romanzi francesi contemporanei: tendenze dell'editoria d'Oltralpe, piccole e grandi case editrici”», dal 01 marzo 2006 al 31 maggio 2006
- Assegnazione, in data 30 ottobre 2006, dell'incarico di docenza per l'insegnamento di «Laboratorio di Lingua Francese» presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Bari (Corsi di Laurea in Lettere moderne e in Scienze dei Beni Archeologici – Sede di Taranto) per l'a.a. 2006/2007
- Incarico di Assegnista di Ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee dell'Università di Bari, per un progetto di ricerca dal titolo «Monologo e dialogo nella narrativa francese dell'extrême contemporain», dal maggio 2007 al maggio 2009 e dall'ottobre 2009 al settembre 2010
- Partecipazione, in qualità di cultore della materia, alle commissioni d'esame di «Letteratura Francese» presso la Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi di Bari dall'Anno Accademico 2007/2008
- Attività di consulenza linguistica presso lo Sportello Linguistico Francoprovenzale di Faeto (FG) per conto dell'Università di Foggia nell'ambito della Convenzione stipulata tra Università e Provincia di Foggia, dal settembre al novembre 2008
- Incarico di docenza dell'insegnamento di «Lingua e Cultura Francese» presso la Scuola superiore per Mediatori Linguistici “Nelson Mandela” di Matera dal marzo al giugno 2017

## **b) ALTRE ATTIVITÀ IN AMBITO UNIVERSITARIO**

- Collaborazione all'organizzazione del Convegno: «Narrativa di Francia: leggere il presente – La prose française: lire le présent». Bari, 19-20 ottobre 2001
- Lezione tenuta al Corso di Perfezionamento in Traduzione Letteraria Francese-Italiano/Italiano Francese con indirizzo letterario: «La traduzione dei fumetti». Università di Bari, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, 4 febbraio 2002.
- Lezione tenuta all'interno del Corso di Lingua e Letteratura Francese I (prof. Marie Thérèse Jacquet): «La traduzione e l'oggetto-libro». Università di Bari, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, ottobre 2002.
- Lezione tenuta al Corso di Alta Formazione in Traduzione Letteraria Francese-Italiano/Italiano Francese con indirizzo letterario: «Risorse in rete per traduttori letterari». Università di Bari, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, febbraio 2003.
- Collaborazione all'organizzazione del Convegno: «Il futuro del presente – Le futur du présent». Bari, 23-25 ottobre 2003

- Lezione tenuta al Corso di Alta Formazione in Traduzione Letteraria Francese-Italiano/Italiano Francese con indirizzo letterario, in collaborazione con la Dott.ssa Ida Porfido: «Due diverse modalità di traduzione a confronto». Università di Bari, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, marzo 2004.
- Lezione tenuta al Corso di Alta Formazione in Traduzione Letteraria Francese-Italiano/Italiano Francese con indirizzo letterario: «Fumetti tradotti e alterità». Università di Bari, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, marzo 2004.
- Lezione tenuta al Corso di Alta Formazione in Traduzione Letteraria Francese-Italiano/Italiano Francese con indirizzo letterario: «Risorse in rete per traduttori letterari». Università di Bari, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, marzo 2004.
- Presentazione, insieme al giornalista Enzo Mansueto, del volume *Il Fermo Volere*, di Gabriele Frasca e Luca Dalisi. Bari, Libreria Feltrinelli, 24 giugno 2004.
- Lezioni varie tenute al Corso di Perfezionamento in Traduzione Letteraria Francese-Italiano/Italiano Francese con indirizzo letterario. Università di Bari, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, gennaio-febbraio 2005.
- *Candido ovvero l'ottimismo*: presentazione presso la Libreria Feltrinelli. Bari, 10 febbraio 2005.
- Collaborazione all'organizzazione del Convegno: «Nello spettacolo del romanzo – Dans le spectacle du roman». Bari, 20-23 ottobre 2005.
- Collaborazione all'organizzazione del Convegno: «Romanzi al limite – Romans à la limite». Bari, 19-20 ottobre 2007.
- Collaborazione all'organizzazione del Convegno: «Scrivere il veleno – Ecrire le fiel». Bari, 23-24 ottobre 2009.
- Relazione dal titolo *Dall'agorà al blog: piazze reali e piazze virtuali*. Incontro organizzato all'interno della manifestazione "Ottobre piovo libri" (MIBAC - Centro per il libro e la lettura). Statte (TA), Biblioteca Civica, 29 ottobre 2010.
- Presentazione, insieme all'autore Christian Caliandro (IULM) e al giornalista Pietro Marino, del volume *Italia Reloaded – Ripartire con la cultura*, di Pier Luigi Sacco e Christian Caliandro (Il Mulino, 2011). Mottola (TA), Piazza XX Settembre, 5 agosto 2011.
- Relazione dal titolo *Jeff Kinney, Diario di una schiappa: bambini terribili nelle letterature diseguate*, insieme al Prof. Raffaele Cavalluzzi (Università di Bari). Incontro organizzato dall'associazione «I Presidi del Libro». Grumo Appula (BA), Libreria «I Billini», 2 aprile 2012.
- Negli anni 2011, 2013 e 2015: numerosi incontri di presentazione del «Prix Murat – Un roman français pour l'Italie» nelle scuole della Provincia di Taranto (Liceo Linguistico Internazionale «Aristosseno» - Taranto; Liceo Linguistico «Galileo Ferraris» - Taranto; IISS «Sforza» - Palagiano;

#### **c) PARTECIPAZIONE A CONVEGNI**

- Partecipazione al Convegno Internazionale «Translating in the 21st century: trends and prospects» in qualità di relatore, con un testo dal titolo «Translating comics: translating cultural differences» – Aristotle University, Thessaloniki (Grecia), 27-29 settembre 2002
- Partecipazione alla International Bande Dessinée Society (IBDS) Conference in qualità di relatore, con un testo dal titolo «The translation's visibility: David B.'s *L'ascension du haut mal* in Italy» - University of Leicester (Inghilterra), 10-11 aprile 2003

#### **d) ALTRE ATTIVITÀ**

- Supervisione del volume di Sergio Natale Maglio, *Bagliori di lotta di classe. Castellaneta, Ginosa, Laterza, Mottola e Palagianello dalla caduta del fascismo alla riforma fondiaria (1943-1952)*, Bari, Dal Sud, 2010, ISBN 9788875531003.
- Supervisione del volume di Sergio Natale Antonio Maglio, *Storia di Mottola e dei suoi feudatari*, Martina Franca, Artebaria, 2016, ISBN 9788896711576.
- Collaborazione all'opera di Roberto Caprara, *Dizionario etimologico e grammatica del dialetto parlato a Massafra e dei dialetti dell'arco jonico delle Gravine*, 2 voll., Massafra, Dellisanti Editore, 2013, ISBN 9788889220993.

## e) PUBBLICAZIONI IN AMBITO UNIVERSITARIO

### I. ARTICOLI

1. *Tradurre fumetti: l'esempio di XIII*, in «Studi di Letteratura Francese», XXV – 2000, Firenze, Leo S. Olschki Editore, p. 57-63;
2. *Ritorno a Babele: la défaillance della parola in alcuni romanzi francesi dell'«Extrême Contemporain»*, in «Studi di Letteratura Francese», XXVII - 2002, Firenze, Leo Olschki Editore, 2003, p. 181-196;
3. *Il fumetto: traduzione e adattamento*, in «Testo a Fronte» n. 28, I Semestre 2003, Milano, Marcos Y Marcos, 2003, p. 155-172.
4. *Translating comics: translating cultural differences*, in «Translating in the 21<sup>st</sup> century: trends and prospects», Atti del Convegno internazionale, Salonicco 27-29 Settembre 2002, p. 449-455.
5. *The translation's visibility: David B. 's L'ascension du haut mal in Italy*, in «Belphégor» vol. IV, n.1 – Novembre 2004 ( <http://dalspace.library.dal.ca/handle/10222/47698> )
6. *Extérieur Nuit. Notes autour de quelques récits courts de Gipi*, in «Labyrinthe» n. 25, 2006 (3), Paris, Maisonneuve & Larose, 2006, p. 61-67.
7. *Le marché du livre en France*, in Matteo Majorano (sld), «Tendance-présent», Bari, B.A. Graphis, 2007, pp. 277-300.
8. *De quelques éditeurs français*, in Matteo Majorano (sld), «Tendance-présent», Bari, B.A. Graphis, 2007, pp. 301-318.
9. *Aspects of adaptation: the translation of comics formats*, in Federico Zanettin (cura), «Comics in Translation», Manchester, St. Jerome Publishing, 2008, p. 80-99.
10. *Le roman de l'extrême contemporain entre écriture et image*, in Matteo Majorano (sld), «Chercher la limite», Bari, B.A. Graphis, 2008, pp. 211-222.
11. *La « ville intérieure » dans le roman graphique*, in Marie Thérèse Jacquet (sld), «Papier-villes», Bari, B.A. Graphis, 2008, pp. 102-113.
12. *Dessiner le fiel*, in Matteo Majorano (sld), «Ecrire le fiel», Bari, B.A. Graphis, 2010, pp. 222-233.
13. *La Mackina creativa : percorsi ibridanti di demolizione delle convenzioni*, in Sergio Natale Maglio, «Taranto New Wave. Dalla byte generation al Great Complotto», Taranto, Scorpione Editrice, 2013, pp. 179-183.
14. *Disegnare i sentimenti : i romanzi grafici di E. Baudoin*, in Matteo Majorano (sld), «Il ritorno dei sentimenti», Macerata, Quodlibet, 2014, pp. 161-181.

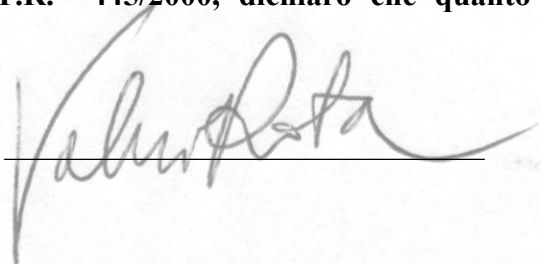
### II. VOLUMI

1. *Nuvole Migranti. Viaggio nel fumetto tradotto*, Mottola, Lilliput Editrice, 2001, 168 p. ISBN 88-88409-00-9

2. *La marca dello straniero. Fumetti tradotti e alterità*, Mottola, Lilliput, Editrice, 2004, 112 p.  
ISBN 88-88409-09-2

**Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03.**

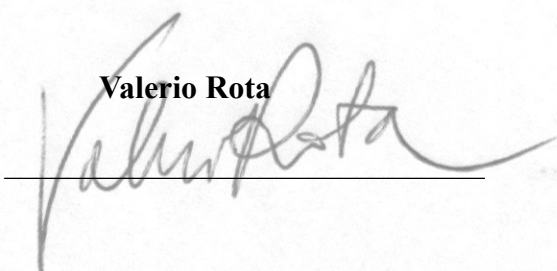
**Consapevole delle Sanzioni Penali previste dall'art. 76 e dalle conseguenze previste dall'art. 75 del DPR 445/2000 in ordine alla responsabilità penale in caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, dichiaro che quanto sopra corrisponde a verità.**



A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Valerio Rota', written over a horizontal line.

Bari, 04 ottobre 2022

**Valerio Rota**



A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Valerio Rota', written over a horizontal line.